

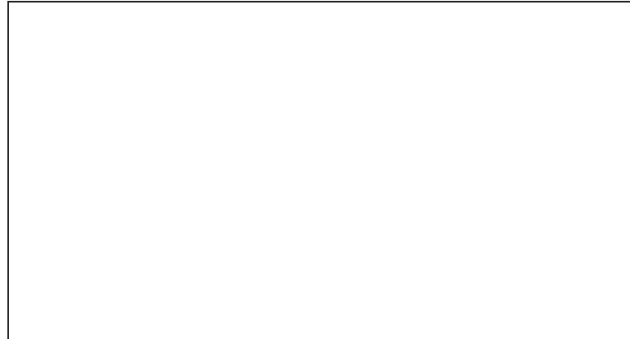


Informationsverbund
ASYL & MIGRATION

الاستجاب أثناء فحص طلب اللجوء

إرشادات لطالبي اللجوء في ألمانيا
الطبعة الأولى 2009

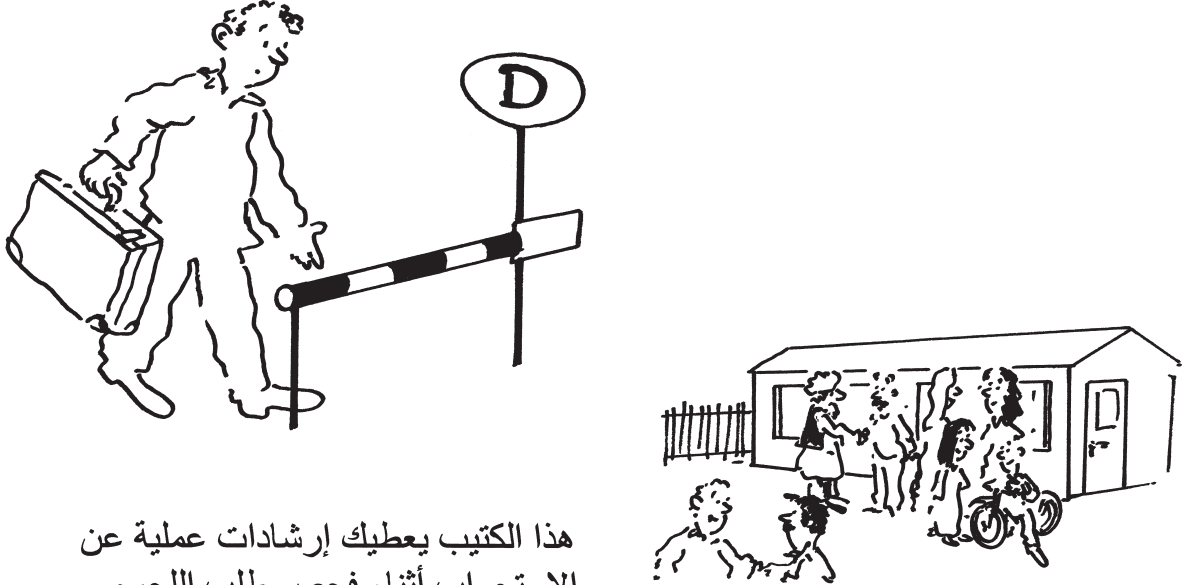
حصلت على كتيب الإرشادات من:



In Kooperation mit



الاستجواب أثناء فحص طلب اللجوء إرشادات لطالبي اللجوء في ألمانيا



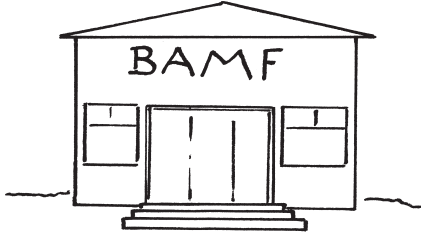
هذا الكتيب يعطيك إرشادات عملية عن
الاستجواب أثناء فحص طلب اللجوء.

الاستجواب هو أهم فرصة لك لتشرح فيها أسباب هروبك. وبناءً عليه
يقرر المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين ما إذا كنت ستحصل على الحماية في ألمانيا.
ولذلك يجب عليك الاستعداد جيداً لهذا الاستجواب.

توجه قبل الاستجواب إلى محام أو إلى مكتب استشاري لشئون اللاجئين. يوجد في ألمانيا
عدة منظمات غير رسمية (غير حكومية) تقدم لطلبي اللجوء استشارات مستقلة.
ومجانية ويمكنك العثور عليها بالقرب من مراكز الاستقبال الأولى أو في المدن الكبرى.



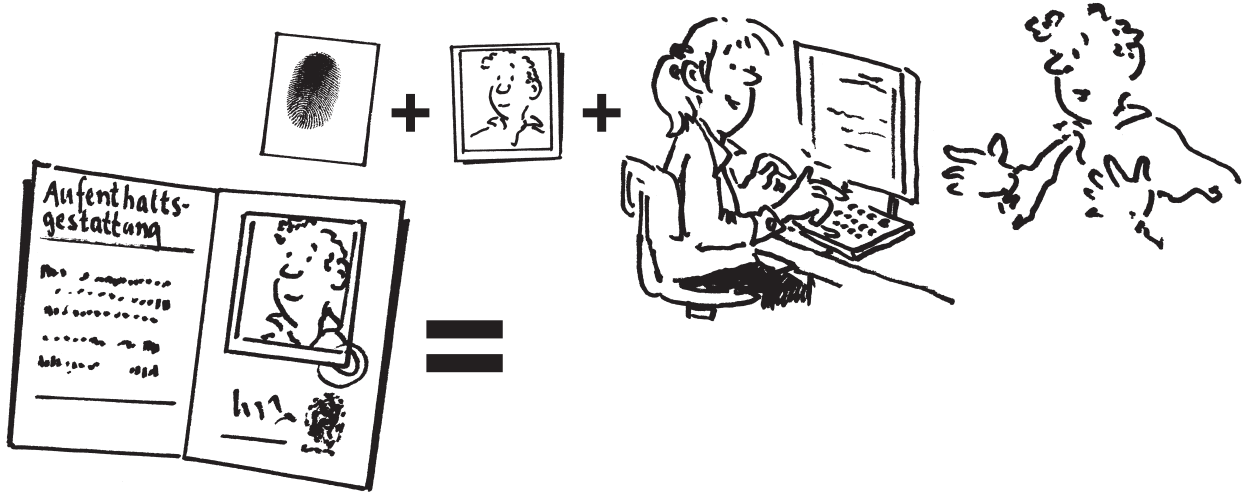
تقديم طلب اللجوء



يمكنك تقديم طلب اللجوء في أحد المكاتب الخارجية للمكتب الاتحادي لشئون الهجرة واللاجئين (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge –BAMF).

إذا طلبت اللجوء لدى هيئة رسمية أخرى (مكتب شئون الأجانب أو الشرطة الخ ..)، سيرسلونك إلى المكتب الخارجي المختص التابع للمكتب الاتحادي. من المهم أن تستجيب لهذا التوجيه وتذهب فوراً للمكتب الخارجي المختص. وإن لم تفعل فقد يكون لذلك آثار سلبية كثيرة أثناء فحص طلب اللجوء.

في المكتب الاتحادي سوف يسألونك عن بياناتك الشخصية. وسيتم تصويرك وأخذ بصماتك. وسيتم تسجيلك. وربما يطرح عليك أثناء ذلك حوالي 25 سؤالاً، تدور حول بياناتك الشخصية وعن محل إقامة لك في موطنك وعن والدك ووالدتك وجدك وجدتك وعن الطريق الذي سلكته حتى وصلت إلى ألمانيا. سيتم تسجيل إجاباتك في استمارة، سيتم الاستفادة منها فيما بعد أثناء استجوابك. كما أن من الممكن أن لا تطرح عليك هذه الأسئلة إلا فيما بعد، أي أثناء عملية الاستجواب. وذلك لأن إجراءات فحص طلبات اللجوء تختلف من منطقة لأخرى.



لاستخدامه كإثبات شخصية. ، (Aufenthaltsgestattung) ستحصل على تصريح بالإقامة ويتعين أن تحمله معك دائماً. وسيكون مكتوباً في التصريح بالإقامة اسم المنطقة المسموح لك بالإقامة فيها.

وإذا تم إرسالك بعد ذلك إلى مكان آخر، يتعين عليك إبلاغ المكتب الاتحادي فوراً بعنوانك الجديد. وأنت ملزم بهذا التبليغ على أية حال. وفي حالة توكيلك لمكتب استشاري أو محام يتعين عليك فوراً إبلاغ هذه الجهة بالعنوان الجديد. إنه من المهم جداً أن يكون في استطاعة المحامي الموكل عنك أن يجدهك في أي وقت من المهم جداً" ان لا تقوم بأي اتصال مع سفارة بلادك حتى ولو طلبت السلطات الألمانية ذلك. أنه من غير المتوقع عليك محاولة الحصول على أوراق السفر والعودة الى وطنك طالما أن اللجوء كان مستمراً". وفي حالة أن السلطات فرضت عليك ذلك فعليك الاتصال بمحامي وطلب المساعدة من مكتب استشاري.

من يحق له اللجوء؟

يفحص المكتب الاتحادي أثناء النظر في طلب اللجوء ما إذا كنت مطاردا في موطنك، وما إذا كان هناك خطر على حياتك عند عودتك. المقصود بالمطاردة هو التعرض لإيذاء جسدي وتعريض الحياة للخطر أو التعدي على حريتك، وكذلك أنواع الاضطهاد المختلفة بسبب الانتماء السياسي أو الديني والقومي أو الانتماء الى شريحة اجتماعية معينة.

قد تكون المطاردة من جهات رسمية. وقد يكون من جهات غير رسمية، مثل حزب أو مجموعة متمردين أو جماعة دينية أو من المجتمع أو أيضاً من أفراد الأسرة والعائلة. إذا كانت المطاردة من هذا النوع (الجهات غير الرسمية) سيتم التأكد من إمكانية حصولك على حماية من السلطات الرسمية في موطنك، كالشرطة مثلاً.

إضافة إلى ذلك يفحص المكتب الاتحادي ما إذا كانت هناك أخطار أخرى تهدد حياتك في موطنك. وذلك عندما تكون الأخطار كبيرة بسبب المرض أو أية أخطار أخرى على جسدك أو حياتك أو حريتك.

السؤال الهام أيضاً: هل بإمكانك الحصول على حماية في أي جزء آخر من موطنك. لأنه في هذه الحالة قد يتم رفض طلب اللجوء بشكل قطعي.

لقد قام الكثير من الدول الأوروبية بالاتفاق على أن تقوم دولة واحدة فقط بالبت والقرار في طلب اللجوء هذا يعني بأنه من المحتمل أن تكون دولة أوروبية أخرى غير ألمانية مسؤولة عن طلب اللجوء. وذلك في حال أنك تحمل تأشيرة دخول لدولة أوروبية أخرى أو أنك قدمت طلب لجوء في دولة أوروبية أخرى وتم تسجيلك هناك وكذلك الأمر عندما تأكد أثناء الاستجواب بأنك دخلت أوروبا عن طريق دولة معينة. عليك في هذه الحالة استشارة المحامي أو الاستعانة بمكتب استشاري إذا كان طلب اللجوء سيدرس في ألمانيا أو في دولة أوروبية أخرى.

الاستجواب لدى المكتب الاتحادي

سيتم استجوابك من أحد موظفي المكتب شخصياً، وهو الذي سيقدر في حالتك. وبناء على هذا الاستجواب سيتحدد ما إذا كان طلبك اللجوء سيقبل أم لا إذ قمت بادلاء أقوال سابقة لدى دوائر أخرى كالشرطة على سبيل المثال فإن الأمر الحاسم هو ما تقوله خلال الاستجواب لدى المكتب الاتحادي.

عادة ما يتم الاستجواب خلال أيام قليلة بعد تقديم طلب اللجوء. وفي الحالات الاستثنائية قد تطول أيضاً هذه الفترة. وسيتم استدعاؤك كتابياً من المكتب الاتحادي " من قانون الخاص باللجوء 25 للاستجواب وفقاً للمادة " ("Anhörung gemäß §25 Asylverfahrensgesetz")

إذا كنت غير متأكد من الموعد الخاص بالاستجواب، استعلم عن ذلك لدى أحد المكاتب الاستشارية. إذا لم تستطع الذهاب إلى موعد الاستجواب لأي سبب ما، كأن تكون مريضاً مثلاً، فعليك بإخبار المكتب الاتحادي فوراً، مع تقديم شهادة من طبيب.

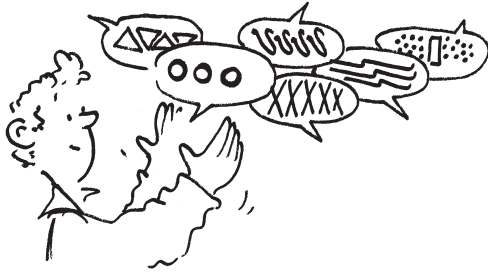
الاستجواب هو أهم فرصة بالنسبة لك لكي تبرر أسباب تقديمك لطلب اللجوء. ولذلك يتعين عليك أن تذهب إلى هذا الموعد وأن تستعد له جيداً. حاول قبل الاستجواب أن تتذكر التفاصيل الهامة. ويمكنك قبل ذلك أن تسجل في ورقة ملاحظات خاصة عن البيانات والأسباب الهامة لهروبك. لأن ذلك سيساعدك على تنظيم المعلومات في ذاكرتك، وبالتالي معرفة المعلومات المتضاربة. لا تعطِ الورقة الخاصة بملاحظاتك للمكتب الاتحادي، ولا تأخذها معك إلى الاستجواب. لأن ذلك قد يوحي بأنك تروي قصة غير حقيقية. وكن مستعداً للكلام عن أحداث قد تكون مؤلمة أو محرجة.



إذا كنت كامرأة لا تستطيعين الحديث مع رجل عن سوء المعاملة التي تعرضت لها، أخبري المكتب الاتحادي بذلك في وقت مبكر. فهناك موظفات بالمكتب الاتحادي تدربن على كيفية استجواب النساء. وبالنسبة لغير البالغين (تحت سن الرشد) والأشخاص الذين يعانون من أمراض نفسية بسبب تعرضهم لأحداث مؤسفة، يوجد كذلك موظفون مدربون على التعامل مع هذه الحالات.



هناك إمكانية إحضار شخص موثوق به لحضور الاستجواب والاشتراك فيه. من يرغب في الاستفادة من هذه الإمكانية، يجب عليه إبلاغ المكتب الاتحادي بذلك في وقت مبكر. ويفضل أن يكون الشخص الموثوق به يجيد اللغة الألمانية ولغتك أيضاً. لكن الشخص الموثوق به لا يجوز له التحدث عن أسباب هروبك بالنيابة عنك.



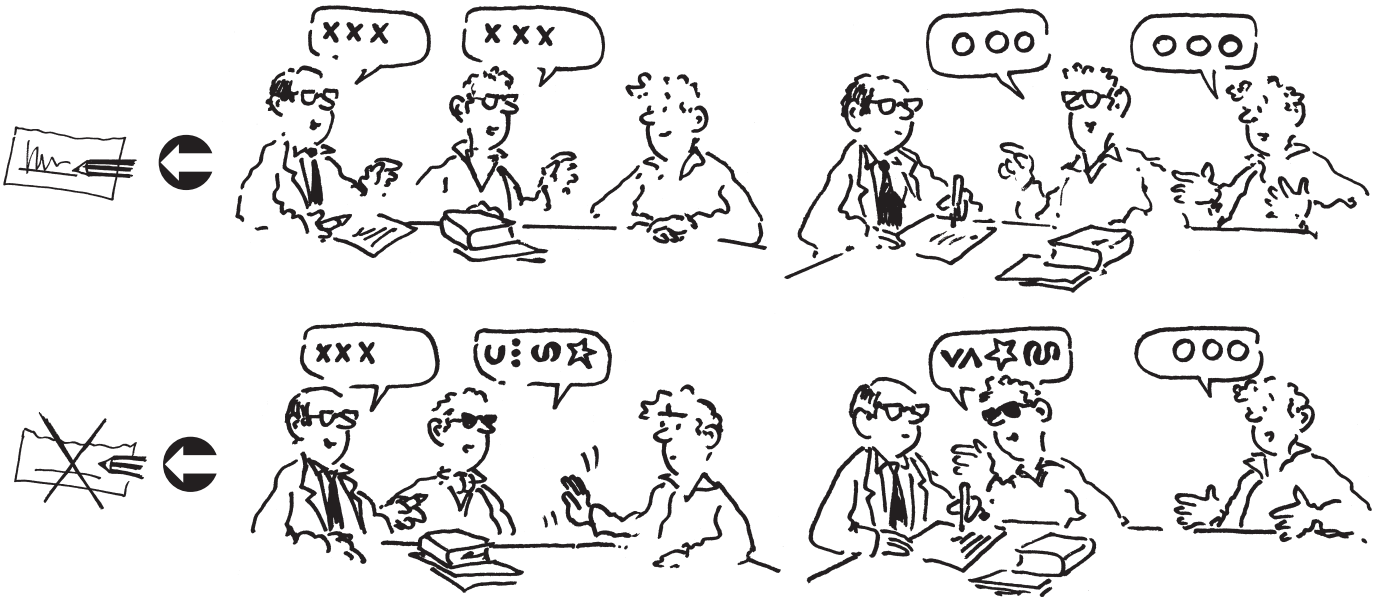
يتم الاستجواب بحضور مترجم أو مترجمة يجب إبلاغ المكتب الاتحادي في وقت مبكر باللغة التي تريد التحدث بها أثناء الاستجواب. ويجب أن تكون هذه اللغة هي اللغة التي تستطيع أن تعبر بها عن نفسك في أفضل صورة.

أذهب إلى الاستجواب في الموعد المحدد بدون تأخير. وإذا كان لديك أدلة على ملاحقتك (مطار دتك) في موطنك (وثائق أو مستندات بإطلاق السراح من السجن أو مقالات صحفية) يجب عليك تقديمها في موعد أقصاه عملية الاستجواب. سيحتفظ المكتب الاتحادي بهذه الأوراق في الملفات. وإذا كنت ترى أن هناك أصدقاء أو أقارب يمكنهم إرسال مستندات هامة إليك من موطنك، أخبر المكتب الاتحادي بذلك. فالمستندات قد تفيد كثيراً كأدلة. ولكن الفيصل هو ما ستقولهُ أثناء الاستجواب. يجب عليك عدم تقديم أية مستندات خاطئة إطلاقاً. لأن بالإمكان اكتشاف ذلك في معظم الأحوال تقريباً، وهذا سيؤثر سلبياً على احتمالات قبول طلب اللجوء.

يجب على المترجم أن يترجم بصورة صحيحة كل البيانات التي تقولها بكافة تفاصيلها. وعمله ينحصر في ترجمة ما تدلي به من معلومات وكذلك الأسئلة التي يطرحها من يقوم بالاستجواب، وذلك دون شرح أو إعطاء معلومات إضافية. إذا تولد لديك انطباع أن المترجم لا يؤدي مهمته بشكل جيد، يجب تنبيه من يقوم بالاستجواب إلى ذلك. وإذا كانت هناك مشاكل في الفهم بينكما، اطلب أن يكون الاستجواب مع مترجم آخر. واطلب على أية حال ممن يقوم بالاستجواب أن يسجل ملاحظتك هذه.

يبدأ الاستجواب عادة بحوالي 25 سؤالاً. وهي تدور حول بياناتك الشخصية وظروفك الشخصية والزوج أو الزوجة والعنوان والمهنة واسم والدك ووالدتك وجدك وجدتك والطريق الذي سلكته حتى وصلت إلى ألمانيا. وإذا حدثت ووجدت أن الأسئلة قد طرحت عليك عند التسجيل، فاعلم أن موظفي المكتب الاتحادي يريدون بذلك استيضاح النقاط الغامضة أو النقاط الهامة. على أية حال، أجب على السؤال بعد أن تفهمه. واستوضح عما لا تفهمه منها. وانتبه إلى عدم قول أي شيء مخالف لما قلته عند التسجيل. فالتناقض حتى في المعلومات غير الهامة يمكن أن يشكك موظفي المكتب الاتحادي في أقوالك.

إذا كنت لم تأت إلى ألمانيا عن طريق البر، يجب عليك وصف رحلتك تفصيلياً. وهذا يسري على وجه الخصوص إذا كنت قد أتيت عن طريق الجو. وإذا كان لديك مستندات تثبت مجيئك إلى ألمانيا عن طريق الجو (تذكرة طيران أو بطاقة كرسي الطائرة)، فاعطها للمكتب الاتحادي.



بعد ذلك ستعطى الفرصة لشرح أسباب هروبك بالتفصيل. ويجب عليك أن تشرح تفصيلياً وبدقة المطاردة التي تعرضت لها في موطنك (سجن أو إساءة معاملة أو ما إلى ذلك). ومن خلال الشرح المفصل تتحسن فرصة أن يصدقك الموظف في المكتب اللأتحادي.

أو تشرح الأسباب الأخرى لهروبك. صف بالتفصيل كل ما تخشى أن يحدث لشخصك إذا رجعت إلى وطنك. واذكر كل التفاصيل. ولا تتحدث عن الوضع السياسي في وطنك بشكل عام. إلا إذا طلب منك ذلك.

من المهم أن تعرض أثناء الاستجواب أسباب اللجوء بشكل دقيق وبدون لف ودوران وذلك تفادياً لسوء التفاهم أثناء الترجمة

غالباً ما تنتشر بين طالبي اللجوء قصص يزعم من خلالها إمكانية الحصول على القبول من الدائرة الاتحادية من الضروري أن تبتعد عن ذلك لأن موظفي الدائرة اللأتحادية على دراية تامة بالأوضاع القائمة في موطنك ويلاحظون بسرعة أية ادعاءات وقصص خاطئة ما قد يؤدي الى عدم تصديق أقوالك الحقيقية.

أذا كنت تعاني من مرض معين عليك الإشارة الى ذلك لدى المكتب الاتحادي وخصوصا عندما لاتكون قادرا" على تمويل علاجك في وطنك او يكون النظام الصحي رديئا" هناك.

من الممكن أن يسأل موظف المكتب الاتحادي مرة أخرى عن بعض النقاط التي ذكرتها. وبإمكانك عدم الاقتصار على إجابة هذه الأسئلة، بل يجب عليك أن تذكر الأشياء الهامة. افعل ذلك حتى لو قال موظف المكتب الاتحادي لك إن هذه الأشياء ليست هامة بالنسبة له.

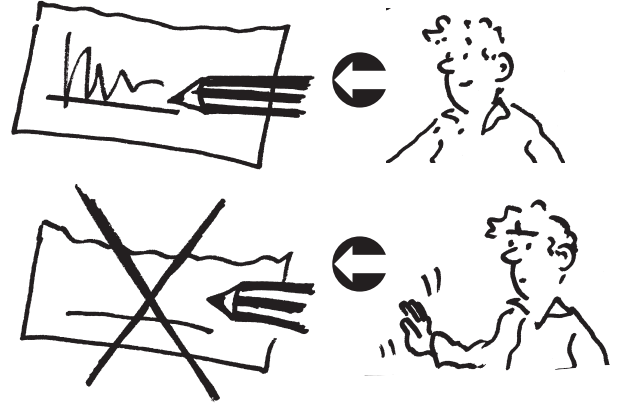
اعط نفسك وقتا كافيا، ولا تجعل أحد يضغط عليك للإسراع. ففي أسوأ الحالات يمكن قطع الاستجواب واستكمالها بعد فترة راحة أو استكمالها في يوم آخر.

يلخص موظف المكتب الاتحادي كل ما تم في عملية الاستجواب في تقرير. ويسجل هذا التقرير على شريط، ويقوم بنسخه كتابة بعد ذلك.

سيتم قراءة التقرير عليك كلمة كلمة. ولا تتنازل عن هذا الحق. وإذا لاحظت وجود أخطاء

أو مواضع فيها لبس، اطلب تصحيحها فوراً. ويجب أن تراعي أن يكون التصحيح لما فهمه الموظف، وألا يكتب أن التصحيح كان في أقوالك.

في النهاية سيطلب منك التوقيع على أنك أخذت الفرصة للإدلاء بالمعلومات الهامة، وأن التقرير أعيد قراءته عليك. يجب أن توقع فقط إذا كنت موافقا على ما في التقرير وعن سير عملية الاستجواب. لا توقع إذا كنت غير موافق على المترجم. ومن الأفضل أن تخبر أحد المكاتب الاستشارية أو محام في أسرع وقت ممكن بمخاوفك وملاحظاتك النقدية.



اطلب تسليمك صورة من التقرير فوراً أو قبل صدور قرار المكتب الاتحادي. واعط هذا التقرير للمحامي.

عليك التأكد ان التقرير صحيح وخالي من الأخطاء واذا لم يكن لديك محامي فبإمكانك الاستعانة بالمكاتب الاستشارية.

قرار المكتب الاتحادي

سيتم إخبارك بقرار المكتب الاتحادي في طلب اللجوء كتابيا. ولذلك يجب عليك أن تسأل يوميا في مكان تسليم الخطابات بمحل إقامتك عن الخطابات التي وردت باسمك.

إذا كنت قد قمت بتوكيل محام، فأخبر المكتب الاتحادي بذلك، وتأكد من أن المحامي يستطيع الوصول إليك في أي وقت.

في حالة رفض طلب اللجوء يحق لك الطعن في التقرير أمام إحدى المحاكم. وإذا كان الرفض " بدون مبررات " يجب عليك في خلال أسبوع فقط أن تقدم للمحكمة طلب الطعن كتابيا، وإن لم يكن القرار بهذا الشكل فأمامك وقت لمدة أسبوعين فقط. ومن الأفضل أن تذهب بالقرار لمحام في نفس اليوم.



إذا كان قرار الرفض مكتوب عليه " لم يفحص "، فهذا يعني أن المكتب الاتحادي لم يدرسه من ناحية المضمون. لأنه يرى أن دولة أوروبية أخرى هي المختصة بفحص طلب اللجوء هذا.

وفي هذه الحالة سيتم إبلاغك مع القرار بقرار تسفيرك إلى هذه الدولة. وهناك سيمكنك تقديم طلب اللجوء من جديد. ومن الأفضل أن تحصل قبل تسفيرك لدولة أوروبية أخرى على عنوان أحد المكاتب الاستشارية. والمكاتب الاستشارية في ألمانيا يمكنها مساعدتك في ذلك.



Impressum

Herausgeber: Informationsverbund Asyl und Migration e.V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net, www.asyl.net

V.i.S.d.P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Erstellt in Zusammenarbeit mit Info-Bus für Flüchtlinge München.

© 2009 Informationsverbund Asyl und Migration • Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.